

UMOWA nr BDG.zp.23.1.88.2018

zawarta w dniu w Warszawie

pomiędzy

Skarbem Państwa - Ministerstwem Rolnictwa i Rozwoju Wsi, ul. Wspólna 30, 00-930 Warszawa, NIP 526-128-16-38, REGON 000063880, zwanym dalej „Zamawiającym”, reprezentowanym przez Panią **Monikę Rzepecką**, Dyrektora Generalnego Ministerstwa Rolnictwa i Rozwoju Wsi,

a

.....,
zwanym dalej „Wykonawcą”, reprezentowanym przez
.....

o następującej treści:

§ 1.

1. Zamawiający zamawia a Wykonawca zobowiązuje się do kompleksowego opracowania i wydania folderu w ramach projektu „Odpoczywaj na wsi”, obejmującego:
 - 1) skład, łamanie, korektę i obróbkę tekstu oraz zdjęć i druk folderu,
 - 2) wytłoczenie płyty CD z folderem wraz z nadrukiem oraz wykonanie okładki płyty CD,
 - 3) dostarczenie wydrukowanych egzemplarzy folderu oraz wytłoczonych egzemplarzy płyty CD z folderem,- zwanych dalej „przedmiotem umowy”.
2. Szczegółowy opis przedmiotu umowy stanowi załącznik nr 1 do umowy.
3. Szczegółowa kalkulacja kosztów przedmiotu umowy stanowi załącznik nr 2 do umowy.

§ 2.

1. Przedmiot umowy będzie wykonany i dostarczony do siedziby Zamawiającego w terminie dni roboczych od dnia zawarcia umowy¹.
2. Dostarczenie, o którym mowa w ust. 1, obejmuje wniesienie wydrukowanych egzemplarzy folderu oraz wytłoczonych egzemplarzy płyty CD z folderem

¹ zgodnie z informacją zawartą przez Wykonawcę w ofercie, przy czym termin ten uwzględnia czas potrzebny na akceptację wydruku próbnego, o którym mowa w § 4 umowy.

do pomieszczenia magazynowego numer 0005 lub innego wskazanego przez Zamawiającego.

3. Do wykonania przedmiotu umowy Wykonawca użyje materiałów własnych, z zastrzeżeniem § 3 ust. 1.

§ 3.

1. Zamawiający przekaze Wykonawcy projekt graficzny folderu „*Hity Turystyki Wiejskiej – Polska*”, w 5 wersjach językowych oraz logo „Odpoczywaj na wsi” wraz z Księgą Identyfikacji Wizualnej logo „Odpoczywaj na wsi”, niezbędnych do wykonania przedmiotu umowy, na nośniku elektronicznym, w terminie 2 dni roboczych od dnia zawarcia umowy.
2. Zamawiający posiada autorskie prawa majątkowe do projektu graficznego oraz logo „Odpoczywaj na wsi”, o których mowa w ust. 1.
3. Utrwalone wyniki prac realizowanych w ramach przedmiotu umowy, Wykonawca może pozostawić w swojej siedzibie wyłącznie dla celów dokumentacyjnych.

§ 4.

1. W terminie do 5 dni roboczych od dnia zawarcia umowy, Wykonawca przekaze Zamawiającemu do akceptacji próbne egzemplarze folderu.
2. Zamawiający w terminie 2 dni roboczych od dnia otrzymania próbnych egzemplarzy folderu dokona ich akceptacji lub zgłosi do nich uwagi.
3. W przypadku zgłoszenia przez Zamawiającego uwag, o których mowa w ust. 2, Wykonawca w terminie 2 dni roboczych od dnia ich zgłoszenia zobowiązuje się do ich uwzględnienia bez dodatkowego wynagrodzenia.
4. Uwagi, o których mowa w ust. 2, mogą być zgłoszone zarówno na piśmie, telefonicznie, jak i faksem lub e-mailem.
5. Za dni robocze uważa się dni od poniedziałku do piątku, za wyjątkiem dni ustawowo wolnych od pracy.

§ 5.

1. W terminie jednego dnia roboczego od dnia dostarczenia, o którym mowa w § 2 ust. 1, Zamawiający dokona odbioru folderu oraz płyt CD z folderem, o których mowa w § 1 ust. 1, z zastrzeżeniem ust. 2 i 3.
2. Przed dokonaniem odbioru, o którym mowa w ust. 1, Zamawiający zastrzega sobie prawo zgłoszenia uwag do wykonanego folderu lub płyt CD, w terminie jednego dnia roboczego od dnia ich dostarczenia przez Wykonawcę.
3. Uwagi, o których mowa w ust. 2, mogą być zgłoszone zarówno na piśmie, telefonicznie, jak i faksem lub e-mailem.

4. Wykonawca zobowiązuje się do niezwłocznego uwzględnienia uwag, o których mowa w ust. 2, bez dodatkowego wynagrodzenia.
5. Odbiór, o którym mowa w ust. 1, zostanie potwierdzony protokołem odbioru, którego wzór stanowi załącznik nr 3 do umowy, lub po dokonaniu ewentualnych poprawek i uzupełnień, o których mowa w ust. 4.
6. Wykonawca prześle również Zamawiającemu foldery (w każdej wersji językowej), w formie elektronicznej w formacie *.pdf, o jakości umożliwiającej dodruk oraz publikację na stronach internetowych, w terminie określonym w § 2 ust. 1.

§ 6.

Zamawiający zastrzega sobie możliwość kontroli i zgłaszania uwag na każdym etapie realizacji przedmiotu umowy.

§ 7.

1. Za wykonanie przedmiotu umowy Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie brutto w wysokości (słownie złotych:), w tym należny podatek VAT.
2. Zapłata wynagrodzenia nastąpi na podstawie faktury VAT wystawionej przez Wykonawcę, na wskazany przez niego rachunek bankowy w terminie 21 dni od dnia dokonania przez Zamawiającego odbioru, o którym mowa w § 5 ust. 1.
3. Jako dzień zapłaty Strony ustalają dzień wydania dyspozycji przelewu z rachunku bankowego Zamawiającego.
4. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1, obejmuje wszystkie koszty związane z realizacją przedmiotu umowy, zgodnie z warunkami określonymi w umowie, w tym koszty przesyłek związanych z procesem zatwierdzania przedmiotu umowy oraz transportu przedmiotu umowy do siedziby Zamawiającego.

§ 8.²

1. Wykonawca jest zobowiązany do zatrudnienia przy wykonywaniu przedmiotu umowy co najmniej 1 osoby z kategorii osób, o których mowa w art. 29 ust. 4 pkt 3 lub 4 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2017 r. poz. 1579, z późn. zm.), tj.:
 - 1) osoby niepełnosprawnej, zgodnie z definicją określoną w ustawie z dnia 27 sierpnia 1997 r. o rehabilitacji zawodowej i społecznej oraz zatrudnianiu osób niepełnosprawnych (Dz. U. z 2018 r. poz. 511, z późn. zm.) lub zgodnie z definicją

² postanowienie to stosowane będzie odpowiednio w przypadku, jeśli Wykonawca w ofercie wskaże co najmniej 1 osobę z kategorii osób, o których mowa w art. 29 ust. 4 pkt 3 lub 4 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2017 r. poz. 1579, z późn. zm.), zatrudnioną przy wykonywaniu przedmiotu umowy.

określoną we właściwych przepisach państw członkowskich Unii Europejskiej lub Europejskiego Obszaru Gospodarczego;

- 2) osoby bezdomnej realizującej indywidualny program wychodzenia z bezdomności, w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 12 marca 2004 r. o pomocy społecznej (Dz. U. z 2018 r. poz. 1508) lub właściwych przepisów państw członkowskich Unii Europejskiej lub Europejskiego Obszaru Gospodarczego;
 - 3) osoby uzależnionej od alkoholu, po zakończeniu programu psychoterapii w zakładzie leczenia odwykowego, w rozumieniu przepisów ustawy o pomocy społecznej lub właściwych przepisów państw członkowskich Unii Europejskiej lub Europejskiego Obszaru Gospodarczego;
 - 4) osoby uzależnionej od narkotyków lub innych środków odurzających, po zakończeniu programu terapeutycznego w zakładzie opieki zdrowotnej, w rozumieniu przepisów ustawy o pomocy społecznej lub właściwych przepisów państw członkowskich Unii Europejskiej lub Europejskiego Obszaru Gospodarczego;
 - 5) osoby chorej psychicznie, w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 19 sierpnia 1994 r. o ochronie zdrowia psychicznego (Dz. U. z 2017 r. poz. 882, z późn. zm.) lub właściwych przepisów państw członkowskich Unii Europejskiej lub Europejskiego Obszaru Gospodarczego;
 - 6) osoby zwalnianej z zakładu karnego, mającej trudności w integracji ze środowiskiem, w rozumieniu przepisów ustawy o pomocy społecznej lub właściwych przepisów państw członkowskich Unii Europejskiej lub Europejskiego Obszaru Gospodarczego;
 - 7) uchodźcy realizującego indywidualny program integracji, w rozumieniu przepisów ustawy o pomocy społecznej lub właściwych przepisów państw członkowskich Unii Europejskiej lub Europejskiego Obszaru Gospodarczego.
2. Zatrudnienie osób, o których mowa w ust. 1, przy realizacji przedmiotu umowy powinno trwać od dnia zawarcia umowy do dnia wykonania przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1.
 3. Wykonawca zobowiązuje się przedłożyć Zamawiającemu, w terminie 5 dni od dnia zawarcia umowy, oświadczenie o zatrudnieniu osób, o których mowa w ust. 1.
 4. Zamawiający dopuszcza zawarcie umowy cywilnoprawnej z osobami, o których mowa w ust. 1.
 5. Zleceniodawcy przysługuje prawo kontroli spełnienia przez Zleceniobiorcę obowiązków dotyczących zatrudniania osób, o których mowa w ust. 1. W tym celu Zleceniodawca może w każdym czasie żądać przedstawienia zanonimizowanej – w sposób zapewniający ochronę danych tych osób (zgodnie z przepisami rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie

o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1, z późn. zm.) oraz ustawy z dnia 10 maja 2018 r. o ochronie danych osobowych (Dz. U. poz. 1000 i 1669) i innymi przepisami krajowymi w tym zakresie, tj. w szczególności bez imion, nazwisk, adresów, nr PESEL osób), dokumentacji dotyczącej zatrudnienia osób, o których mowa w ust. 1, natomiast Zleceniobiorca ma obowiązek przedstawić ją Zleceniodawcy w terminie wskazanym w tym żądaniu. W przypadku kopii umów informacje takie jak: data zawarcia umowy i rodzaj umowy powinny być możliwe do zidentyfikowania.

§ 10.

1. W przypadku:

- 1) powstania zwłoki w wykonaniu przedmiotu umowy albo jej części, Wykonawca zapłaci na rzecz Zamawiającego karę umowną w wysokości 1% wartości wynagrodzenia za każdy dzień zwłoki, nie więcej niż 5% wartości wynagrodzenia;
- 2) nienależytego wykonania umowy albo jej części, Wykonawca zapłaci na rzecz Zamawiającego karę umowną w wysokości 10% wartości wynagrodzenia;
- 3) niezatrudnienia przy wykonywaniu przedmiotu umowy co najmniej 1 osoby, o której mowa w § 9 ust. 1, w wysokości 1% wartości wynagrodzenia za każdy dzień roboczy niezatrudnienia tej osoby lub odpowiednio nie zawarcia z tą osobą umowy cywilnoprawnej, nie więcej jednak niż 5% wartości wynagrodzenia brutto.³
2. W razie zwłoki, o której mowa w ust. 1 pkt 1, powyżej 5 dni, Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od umowy albo jej części.
3. Odstąpienie od umowy albo jej części nie powoduje utraty prawa dochodzenia przez Zamawiającego kary umownej.
4. W przypadku, gdy wysokość szkody poniesionej przez Zamawiającego przewyższa wysokość zastrzeżonej kary umownej, Wykonawca jest zobowiązany do naprawienia szkody w pełnej wysokości.
5. Zamawiający zastrzega sobie prawo do potrącenia naliczonych kar umownych bezpośrednio z faktury VAT wystawionej przez Wykonawcę, o której mowa w § 7 ust. 2.

§ 11.

Strony przeکاżą sobie dane osób upoważnionych do współpracy i koordynacji realizacji przedmiotu umowy, w tym odbioru folderu oraz płyt CD z folderem, niezwłocznie po zawarciu umowy.

³ postanowienie to stosowane będzie odpowiednio w przypadku, jeśli Wykonawca w ofercie wskaże co najmniej 1 osobę z kategorii osób, o których mowa w art. 29 ust. 4 pkt 3 lub 4 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2017 r. poz. 1579, z późn. zm.), zatrudnioną przy wykonywaniu przedmiotu umowy.

§ 12.

Zmiany i uzupełnienia treści umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 13.

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają do niej zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego.

§ 14.

Spory powstałe w związku z realizacją niniejszej umowy będą rozpoznawane przez sąd właściwy dla Zamawiającego.

§ 15.

Umowę sporządzono w 4 jednobrzmiących egzemplarzach, z których 3 egzemplarze otrzymuje Zamawiający, a 1 egzemplarz Wykonawca.

ZAMAWIAJĄCY

.....

WYKONAWCA

.....

SZCZEGÓŁOWY OPIS PRZEDMIOTU UMOWY

W ramach przedmiotu umowy Wykonawca zobowiązuje się do:

1. **Korekty i obróbki tekstu folderu** w 5 wersjach językowych (polska, angielska, niemiecka, francuska i rosyjska) polegającej na:
 - 1) usunięciu logo *Hity turystyki wiejskiej* z pierwszej strony okładki folderu oraz okładki płyty dla 5 wersji językowych,
 - 2) dodania na pierwszej stronie okładki folderu oznaczenia w formie właściwej flagi dla każdej z 5 wersji językowych w miejscu logo, o którym mowa w pkt 1,
 - 3) aktualizacji adresów, numerów telefonów i stron www, które zamieszczone zostały w *Bazie teleadresowej* od strony 32 do strony 34 folderu,
 - 4) aktualizacji tekstu na stronie redakcyjnej polegającej na:
 - a) zamianie na następujące brzmienie tekstu:
 - Warszawa 2018 r.
 - *Publikacja bezpłatna wydana w ramach Planu Operacyjnego Krajowej Sieci Obszarów Wiejskich na lata 2018-2019.*
 - b) dodaniu informacji o Wykonawcy jako podmiotu, który dokonał korekty i obróbki tekstu oraz druku.
2. **Zapewnienia właściwej wizualizacji:**

- 1) logo „**Odpoczywaj na wsi**”, zgodnie z *Księgą Identyfikacji Wizualnej* loga „Odpoczywaj na wsi”.

Wzór:



- 2) znaku **PROW 2014-2020**, tj. zamieszczenie znaków graficznych i logotypów na pierwszej stronie okładki folderu i płyty CD, zgodnie z księgą wizualizacji znaku PROW 2014-2020, która dostępna jest na stronie: <https://www.gov.pl/rolnictwo/ksiega-wizualizacji-i-logotypy>

Wzór:



3. **Zapewnienia** na stronie redakcyjnej:

- 1) tekstu: *Publikacja bezpłatna wydana w ramach Planu Operacyjnego Krajowej Sieci Obszarów Wiejskich na lata 2018-2019,*
- 2) logo Krajowej Sieci Obszarów Wiejskich wraz z informacją: *Odwiedź portal KSOW – www.ksow.pl. Zostań parterem Krajowej Sieci Obszarów Wiejskich,*
- 3) logo Ministerstwa Rolnictwa i Rozwoju Wsi wraz z danymi teleadresowymi i strona www:

*Ministerstwo Rolnictwa i Rozwoju Wsi
Departament Spraw Społecznych i Oświaty Rolniczej
ul. Wspólna 30; 00-930 Warszawa
tel.: +48 22 623 15 75, fax: +48 22 623 16 27
www.minrol.gov.pl,*

- 4) miejsce i rok wydania: Warszawa 2018 r.,

- 5) informacji o autorze tekstów i redakcji:

*Grupa Wydawnicza BOOKMARK SA
ul. Puławska 41 lok. 19, 02-805 Warszawa
www.book-mark.pl
tekst: Adam Dylewski
Redakcja i korekta: Maja Krämer, Marta Olejnik,*

- 6) informacji o projekcie graficznym i skład publikacji:

*Przemysław Tatar, Agencja Reklamowa FORMIND Sp. z o.o.
ul. Kościuszki 6/5, 40-049 Katowice
www.formind.pl*

- 7) informacje o korekcie i obróbce tekstu oraz druku:

.....(dane Wykonawcy).....

4. **Zapewnienia składu i lamania folderu w 3 wersjach językowych, przygotowania folderu do druku oraz druk** według następujących parametrów technicznych:

- 1) nakład: 12 500 egzemplarzy, z czego:
 - a) 10 000 egzemplarzy w języku polskim,
 - b) 2 000 egzemplarzy w języku angielskim,
 - c) 500 egzemplarzy w języku niemieckim,
- 2) objętość: 35 stron (tolerancja +/- 5 stron) + okładka;
- 3) format – B5 (około 167 mm x 235 mm);
- 4) zadruk środka – offset, papier 150 g/m² kreda mat, lakier UV miejscowo na wybranych elementach graficznych, kolor 4+4 (CMYK) według projektu, o którym mowa w § 3 ust. 1 umowy;

- 5) okładka – kolor 4+4 (CMYK), karton 300 g/m², folia mat, lakier UV miejscowo na wybranych elementach graficznych, tłoczenie miejscowe według projektu, o którym mowa w § 3 ust. 1 umowy;
 - 6) oprawa folderu - introligatornia: bigowanie, 2 zszywki;
 - 7) zdjęcia – pełen kolor według projektu, o którym mowa w § 3 ust. 1 umowy;
 - 8) foldery mają być opakowane w tekturę, papier pakowy lub folię ochronną, maksymalnie po 50 sztuk, zbiorczo zaś na paletach, przy czym osobnych dla polskiej wersji językowej, natomiast wersje angielska i niemiecka, mogą zostać dostarczone na jednej wspólnej palecie,
- 5. Wytłoczenia płyt CD z folderem w 5 wersjach językowych wraz z nadrukiem oraz wykonanie okładki płyty CD według następujących parametrów technicznych:**
- 1) przygotowanie materiału do wykonania matrycy (przygotowanie folderu w formie multimedialnej na płycie CD), z uwzględnieniem że:
 - a) wersja multimedialna zawarta na płycie CD ma zawierać interfejs użytkownika dający możliwość wyboru wersji językowej folderu, otwierającej się jako odpowiedni plik PDF, w formie graficznej zachowujący stylistykę graficzną folderu,
 - b) wersja multimedialna ma zawierać wszystkie 5 wersji językowych folderu „Hity Turystyki Wiejskiej – Polska”. Na każdej z 5 000 płyt mają znaleźć się wszystkie wersje językowe;
 - 2) wykonanie matrycy do tłoczenia płyt (Mastera);
 - 3) wytłoczenie 5 000 płyt CD;
 - 4) nadruk na płytach CD – pełen kolor, według projektu, o którym mowa w § 3 ust. 1 umowy;
 - 5) wykonanie 5 000 okładek do płyt CD według projektu, o którym mowa w § 3 ust. 1 umowy:
 - a) forma: koperta kartonowa bez klapki;
 - b) materiał: karton kredowany min. 200gr/m²
 - c) nadruk: pełnokolorowy zadruk (CMYK)
 - d) lakier ochronny UV matowy;
 - e) lakier wybiórczy UV błyszczący i położony miejscowo na wybranych elementach powierzchni opakowania, wg. projektu okładki CD;
 - f) wymiar opakowania po sklejeniu 12,4 cm na 12,4 cm;
 - 6) płyty CD mają być zapakowane w karton, maksymalnie po 100 sztuk, zbiorczo kartony ustawione na palecie;

6. Dostarczenia wydrukowanych folderów oraz wytłoczonych płyt CD z folderem w okładkach, przy czym:

- 1) sposób transportu oraz opakowanie folderów oraz płyt CD muszą zapewnić zabezpieczenie przed uszkodzeniem. Za szkody powstałe z powodu nienależytego opakowania lub transportu odpowiedzialność ponosi Wykonawca,
- 2) foldery oraz płyty CD zostaną dostarczone w opakowaniach zbiorczych, zgodnie z wytycznymi, o których mowa odpowiednio, w ust. 4 pkt 8 i ust. 5 pkt 6 niniejszego załącznika,
- 3) na każdym opakowaniu zbiorczym, Wykonawca umieści czytelną informację o rodzaju materiału oraz liczbie sztuk w opakowaniu,
- 4) dostarczenie folderów oraz płyt CD odbędzie się w dni robocze tj. od poniedziałku do piątku, w godzinach 8:00 – 14:00, wraz z wniesieniem do pomieszczeń magazynowych numer 0005 lub innego wskazanego przez Zamawiającego, które może nie być przystosowane do przyjmowania palet, do pracy wózkiem widłowym lub innym urządzeniem mechanicznym (pokonanie schodów – półpiętro), - istnieje możliwość użycia do transportu ręcznego wózka w częściach korytarzowych,
- 5) Wykonawca, do czasu zakończenia wszelkich czynności związanych z odbiorem folderów oraz płyt CD przez Zamawiającego, odpowiada za utratę bądź uszkodzenie przewożonych folderów oraz płyt CD do momentu odebrania ich przez upoważnionego przedstawiciela Zamawiającego.

SZCZEGÓŁOWA KALKULACJA KOSZTÓW PRZEDMIOTU UMOWY

l.p.	Rodzaj kosztu	j.m.	Ilość	Cena jednostkowa brutto (w zł)	Kwota brutto (w zł)
1.	Korekta i obróbka tekstu folderu w 5 wersjach językowych	usługa	1		
2.	Skład i łamanie folderu w 3 wersjach językowych oraz przygotowanie folderu do druku	usługa	1		
3.	Druk folderu w 3 wersjach językowych	szt.	12 500		
4.	Wytłoczenie płyt CD z folderem w 5 wersjach językowych wraz z nadrukiem oraz wykonanie okładki płyty CD	szt.	5000		
5.	Dostarczenie wydrukowanych folderów w 3 wersjach językowych oraz wytłoczonych płyt CD z folderem w 5 wersjach językowych w okładkach	usługa	1		
RAZEM					

PROTOKÓŁ ODBIORU*

Zgodnie z umową nr zawartą w dniu pomiędzy Skarbem Państwa - Ministerstwem Rolnictwa i Rozwoju Wsi, zwanym dalej „Zamawiającym”, a, zwanym dalej „Wykonawcą”, przedstawiciel Zamawiającego potwierdza, że w dniu dokonał odbioru/ nie dokonał odbioru*:

- 1) folderu w ramach projektu „Odpoczywaj na wsi” w ilości:
 - a) egzemplarzy w języku polskim,
 - b) egzemplarzy w języku angielskim,
 - c) egzemplarzy w języku niemieckim,
- 2) płyty CD z folderem w 5 wersjach językowych w ramach projektu „Odpoczywaj na wsi” w ilości: egzemplarzy.

Zastrzeżenia:

.....
.....
.....
.....

* niepotrzebne skreślić

Termin usunięcia wad

Zamawiający:

Wykonawca:

.....

.....

* Protokół odbioru sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, z których 2 egzemplarze otrzymuje Zamawiający, a 1 egzemplarz Wykonawca.